

о государственных закупках защитной голографической пленки для паспортов граждан Республики Казахстан

г. Канны,  
Республика Франция

28.XI. 2017г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно - производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице директора **Омарова Б.А.**, действующего на основании Устава, с одной стороны и компания **OVD Kinegram AG**, именуемая в дальнейшем Поставщик, в лице управляющего директора **Орландо Хирт** и директора продаж правительственных документов **Андреас Шиллинг**, действующих на основании Устава, с другой стороны, на основании подпункта 45) пункта 3 статьи 39 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» (далее – Закон), заключили настоящий Договор о государственных закупках защитной голографической пленки для паспортов граждан Республики Казахстан (далее - Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем:

**Предмет договора**

1. Поставщик обязуется поставить защитную голографическую пленку для паспортов граждан Республики Казахстан на сумму в размере **299 400 (двести девяносто девять тысяч четыреста) Евро.**

2. В данном Договоре ниже перечисленные понятия будут иметь следующее толкование:

1) «Договор» - гражданско-правовое соглашение, заключенное между Заказчиком и Поставщиком в соответствии с Законом и иными нормативными правовыми актами Республики Казахстан, зафиксированное в письменной форме, подписанное сторонами со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в соглашении есть ссылки;

2) «Цена Договора» означает цену, которая должна быть выплачена Заказчиком Поставщику в рамках Договора за полное выполнение договорных обязательств;

3) «Товар» означает защитную голографическую пленку для паспортов граждан Республики Казахстан, которую Поставщик должен поставить Заказчику в рамках Договора в соответствии с технической спецификацией (Приложение 2 к Договору);

4) «Заказчик» – Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан;

5) «Поставщик» – компания **OVD Kinegram AG**, поставляющая Товар, указанный в условиях Договора.

on Government Procurement of protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan

Cannes,  
Republic of France

28.XI. 2017

Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the Customer in the person of Director **Omarov B.A.** acting on the basis of the Charter on the one part, and **OVD Kinegram AG** hereinafter referred to as the Supplier in the person of Managing Director **Orlando Hirt** and Head of Sales of Government Documents **Andreas Schilling** acting on the basis of the Charter, on the other hand, in accordance with sub-paragraph 45) of paragraph 3 of Article 39 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Government Procurements” (hereinafter referred to as the Law) have signed the present Agreement on Government Procurement of protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the Agreement) and have agreed as follows:

**Subject of the Agreement**

1. The Supplier undertakes to supply protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan for the amount of **Euro 299 400 (two hundred ninety nine thousand four hundred).**

2. The terms stated below shall have the following interpretations in this Agreement:

1) “Agreement” means the civil agreement concluded between the Customer and the Supplier in accordance with the Law and other regulations of the Republic of Kazakhstan, made in the written form, signed by both parties with all annexes and supplements as well as with all documents which may be referred to in this Agreement;

2) “Price of the Agreement” means price which shall be paid to the Supplier by the Customer under this Agreement for the complete fulfillment of the contractual obligations;

3) “Goods” mean the protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan, which shall be supplied by the Supplier to the Customer under this Agreement in accordance with Technical Specification (Annex 2 to the Agreement);

4) “Customer” means the Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan;

5) “Supplier” means **OVD Kinegram AG** fulfilling the delivery of the Goods indicated in the

Экземпляр РТТ ИЦ  
Подлежит возврату

3. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

- 1) настоящий Договор;
- 2) перечень закупаемых Товаров (Приложение 1);
- 3) техническая спецификация (Приложение 2).

#### **Установление цен**

4. Все цены, указанные в настоящем Договоре не включают НДС и другие налоги, сборы, подлежащие оплате в стране Заказчика. Платежи производятся в евро.

5. Форма оплаты: банковским перечислением.

6. Сроки выплат: оплата по настоящему договору производится Заказчиком в течение 70 (семидесяти) календарных дней после получения Товара Заказчиком на условиях СІР международный аэропорт г. Алматы.

7. Необходимые документы, предшествующие оплате:

1) счет-фактура Поставщика с описанием Товаров, указанием количества, единицы товара и общей суммы;

2) оригинал и 3 копии авианакладных на товар;

3) копии упаковочного листа с указанием содержимого каждой упаковки;

4) сертификат соответствия;

Копии вышеуказанных документов должны быть получены Заказчиком, по крайней мере, за одну неделю до прибытия Товаров в пункт доставки, и в случае их неполучения, Поставщик будет нести ответственность за все связанные с этим расходы.

#### **Поставка товара**

8. Поставка Товара осуществляется в соответствии со сроками поставки, согласно Приложению 1 к Договору, на условиях СІР Международный аэропорт г. Алматы.

9. Товар должен быть упакован в соответствии с технической спецификацией (приложение 2 к Договору).

#### **Срок действия договора**

10. Договор вступает в силу после подписания договора.

11. Срок действия договора заканчивается после полного исполнения обязательств по поставке Товара и выполнения условий платежа в соответствии с условиями договора, но не позднее 31 декабря 2018 года.

#### **Гарантия**

12. Поставщик гарантирует, что Товар, поставленный в рамках Договора, соответствует требованиям технической спецификации (приложение 2 к Договору).

13. Эта гарантия действительна в течение 16

terms of the Agreement.

3. Documents stated below and terms stipulated therein constitute this Agreement and are considered its integral part, namely:

- 1) the present Agreement;
- 2) the list of Goods to be purchased (Annex 1);
- 3) the technical specification (Annex 2);

#### **Price Fixation**

4. All prices indicated in the present Agreement are exclusive of VAT and other taxes or duties payable in the Customer's country. All payments shall be made in Euro.

5. Form of payment: by bank transfer.

6. Terms of payment: payment under this contract is made by the Customer within 70 (seventy) calendar days after receipt of the Goods by the Customer on terms СІР Almaty International Airport.

7. Requested documents preceding the payment:

1) invoice of the Supplier with the description of the Goods, indication of quantity, unit measure of the Goods and the total amount;

2) original and 3 copies of airway bills for the Goods;

3) copies of packing list with indication of each package contents;

4) certificate of conformity;

Copies of the above-listed documents shall be received by the Customer at least one week before the arrival of the Goods to the place of destination otherwise the Supplier shall bear responsibility for any expenses related thereto.

#### **Delivery of the Goods**

8. The Goods shall be delivered in accordance with the delivery periods according to Annex 1 to this Agreement, on terms СІР Almaty International Airport.

9. The Goods shall be packed in accordance with the Technical Specification (Annex 2 to the Agreement).

#### **Validity period of the Agreement**

10. The Agreement takes effect after signing of the Agreement.

11. The period of validity of this Agreement shall expire after complete performance of obligations with respect to the delivery of the Goods and fulfillment of payment conditions in accordance with the provisions of the Agreement, but not later than 31 December 2018.

#### **Warranty**

12. The Supplier warrants the Goods supplied under this Agreement comply with the requirements of the Technical Specification (Annex 2 to the Agreement).

13. This warranty shall be valid during 16

(шестнадцать) месяцев с момента поступления Товара в аэропорт г. Алматы.

14. Заказчик обязан оперативно уведомить Поставщика в письменном виде обо всех претензиях, связанных с данной гарантией.

15. В случае если Товар не соответствует требованиям технической спецификации, то Заказчик письменно уведомляет об этом Поставщика, и Поставщик обязан заменить бракованный Товар новым.

16. Заказчик отправляет бракованный товар Поставщику. Поставщик обязан в течение 60 календарных дней после получения уведомления об отправке бракованного Товара поставить Заказчику новый Товар. Все расходы по отправке бракованного Товара и доставке нового Товара несет Поставщик.

Если Поставщик, получив уведомление, не заменит своевременно бракованный Товар, Заказчик может применить следующие санкции: расторжение Договора или требование выплаты неустойки в размере стоимости бракованного Товара.

17. В случае если из-за некачественной пленки был выпущен бракованный документ, то Поставщик несет ответственность в размере стоимости испорченного документа (паспорт гражданина Республики Казахстан – 6267,62 тенге, 16,08 евро за каждый испорченный документ), но не более 20% от общей суммы Договора.

Претензия по качеству пленки с расчетом суммы возмещения составляется 1 раз в 3 месяца и направляется Поставщику с приложением описания брака и фотографий бракованных документов.

Поставщик в течение 10 (десять) рабочих дней после получения претензии направляет письмо с согласием на удержание выставленной суммы претензии или с отказом, указав причины отказа. Заказчик после получения от Поставщика письменного согласия с выставленной претензией, имеет право удержать сумму претензии из суммы Договора, либо выставить Поставщику счет на оплату возмещения суммы претензии.

18. В целях изучения причин брака готовой продукции, связанного с качеством пленки Поставщик направляет своих специалистов на производственный участок Заказчика по возможности в кратчайшие сроки после получения письменного уведомления от Заказчика.

19. Специалисты Поставщика после изучения ситуации на участке изготовления документов составляют отчет, содержащий предложения по устранению проблемы.

#### **Ответственность**

20. Никакие отклонения или изменения (технические спецификации, место поставки Товара и т.п.) в документы Договора не допускаются, за

(sixteen) months from the arrival of the Goods to Almaty Airport.

14. The Customer shall in a timely manner notify the Supplier about any claims connected with this warranty in the written form.

15. In case when the Goods do not comply with the requirements of the Technical Specification, the Customer shall accordingly notify the Supplier in the written form, and the Supplier shall replace the defective Goods with new ones.

16. The Customer shall send defective Goods back to the Supplier, and the Supplier shall, within 60 calendar days after receipt of notification about sending of defective Goods, supply new Goods to the Customer. All expenses related to sending of defective Goods and delivery of new Goods shall be born by the Supplier.

In case when the Supplier after having received the notification fails to replace the defective Goods in timely manner, the Customer may apply the following sanctions: termination of the Agreement or claim of payment of fine in the amount of the cost of defective Goods.

17. In case when defective film resulted in the issue of a defective document, the Supplier shall bear responsibility in the amount of the cost of spoiled document (passport of citizen of the Republic of Kazakhstan KZT 6267.62, Euro 16.08 for each spoiled document), but no more than 20% from the total amount of the Agreement.

Claim with respect to quality of the film with calculation of the amount of compensation shall be prepared every 3 months and forwarded to the Supplier along with description of defect and photos of defective documents.

The Supplier shall, within 10 (ten) business days after receipt of a claim, forward a letter with consent to withhold the indicated claimed amount or with rejection stating the reason therefor. The Customer having received the Supplier's written consent to the claim shall have the right to withhold the amount of claim from the amount of the Agreement, or issue an invoice to the Supplier for reimbursement of the amount of such claim.

18. In order to investigate the reasons of defects of finished products associated with the quality of the film the Supplier shall send its specialists to the production site of the Customer as soon as practicable after receipt of the written notification from the Customer.

19. Specialists of the Supplier, after investigating the situation in the documents production site, shall prepare a report with proposals for corrective measures.

#### **Responsibility**

исключением письменных изменений, подписанных обеими сторонами.

21. Если любое изменение ведет к уменьшению стоимости или сроков, необходимых Поставщику для поставки Товара по Договору, то цена Договора или сроки поставки Товара, или и то и другое соответствующим образом корректируется, а в Договор вносятся соответствующие поправки. Все запросы Поставщика на проведение корректировки в рамках данной статьи должны быть предъявлены в течение 5 рабочих дней со дня получения Поставщиком распоряжения об изменениях от Заказчика.

22. Поставщик ни полностью, ни частично не должен передавать любой третьей стороне кому-либо свои обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

23. Заказчик без предварительного письменного согласия Поставщика не раскрывает кому-либо содержание Договора или какого-либо из его положений, а также технической документации, планов, чертежей, моделей, образцов или информации, предоставленных Поставщиком или от его имени другими лицами, за исключением того персонала, который привлечен Заказчиком для выполнения настоящего Договора. Указанная информация должна предоставляться этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для выполнения договорных обязательств.

24. Задержка с поставкой Товара со стороны Поставщика может привести к следующим санкциям, возлагаемым на него: выплата неустойки и аннулирование Договора после выплаты всей неустойки Поставщиком.

25. Если в период выполнения Договора Поставщик столкнется с условиями, мешающими своевременной поставке Товара, Поставщик должен незамедлительно направить Заказчику письменное уведомление о факте задержки, ее предположительной длительности и причине (ах). После получения уведомления от Поставщика Заказчик может, по своему усмотрению, продлить срок выполнения Договора Поставщиком; в этом случае такое продление должно быть ратифицировано сторонами путем внесения поправки в текст Договора.

26. За исключением форс-мажорных обстоятельств, если Поставщик не может поставить Товар в сроки, предусмотренные Договором, Заказчик без ущерба другим своим правам в рамках Договора вычитает из цены Договора в виде неустойки сумму равную 0,1 % от суммы договора за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы Договора.

20. No deviations from or amendments (technical specifications, delivery place of the Goods etc.) to the documents of the Agreement may be made except of written amendments signed by both parties.

21. If an amendment results in reduction of the cost or periods which are necessary to the Supplier for delivery of the Goods under this Agreement, the price of the Agreement, or the delivery periods, or both shall be adjusted accordingly and relevant amendments shall be made to the Agreement. Any requests of the Supplier concerning making any adjustment under this article shall be presented during 5 business days from the date of receipt by the Supplier of instruction from the Customer about making amendments.

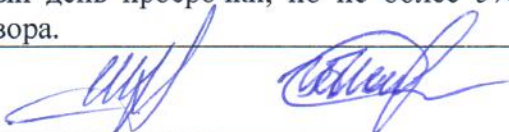
22. The Supplier neither completely nor partially shall transfer its obligations under this Agreement to any third party without prior written consent of the Customer.

23. The Customer shall not disclose the content of the present Agreement or any of its provisions, as well as technical documentation, drafts, drawings, models, samples or information furnished by the Supplier, or on behalf of the Supplier by the other parties, except for the personnel attracted by the Customer for execution of the present Agreement, without prior written consent of the Supplier. The specified information shall be provided to aforementioned personnel under the terms of confidentiality to the extent necessary for the fulfillment of their contractual obligations.

24. Any delay in the delivery of the Goods on the part of the Supplier may result in following sanctions imposed on it: payment of penalty and cancellation of the Agreement after payment of the total penalty amount by the Supplier.

25. If during the period of fulfillment of this Agreement the Supplier is faced with conditions impeding the opportune delivery of the Goods, the Supplier shall immediately forward to the Customer a written notification about the event of delay and probable duration and reason(s) thereof. After receipt of the Supplier's notification, the Customer may, at its own discretion, extend the period of fulfillment of this Agreement by the Supplier, and in this case such extension shall be ratified by the parties by amending the wording of this Agreement.

26. Except of force-majeure circumstances, if the Supplier fails to deliver the Goods within the periods stipulated herein, the Customer without prejudice to its other rights under this Agreement shall deduct from the amount of this Agreement as a penalty an amount equal to 0.1% from the amount of the Agreement for each day of delay, but no more



27. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик может расторгнуть настоящий Договор полностью или частично, направив Поставщику письменное уведомление о невыполнении обязательств:

а) если Поставщик не может поставить Товар в сроки, предусмотренные Договором, или в течение периода продления этого Договора, предоставленного Заказчиком, после выплаты неустойки;

б) если Поставщик не может выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору и исправить их по истечении 60 календарных дней после получения письменного уведомления от Заказчика.

28. Поставщик не несет ответственности перед Заказчиком за нанесение косвенного ущерба. Общая ответственность за реальный ущерб со стороны Поставщика (в том числе оценочные и штрафные неустойки), выплаченная Заказчику в силу настоящего Договора, не должна превышать общую стоимость настоящего Договора.

#### **Форс-мажор**

29. Поставщик не несет ответственность за выплату неустоек или расторжение Договора в силу невыполнения его условий, если задержка с выполнением Договора является результатом форс-мажорных обстоятельств или невыполнением обязательств Заказчиком.

30. Для целей настоящего Договора «форс-мажор» означает событие, неподвластное контролю со стороны Поставщика, не связанное с просчетом или небрежностью Поставщика и имеющее непредвиденный характер. Такие события могут включать, но не ограничиваться действиями, такими как: военные действия, забастовки, природные или стихийные бедствия, эпидемия, карантин и эмбарго на поставки Товаров.

31. При возникновении форс-мажорных обстоятельств Поставщик должен незамедлительно направить Заказчику письменное уведомление о таких обстоятельствах и их причинах. Если от Заказчика не поступает иных письменных инструкций, Поставщик продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения Договора, не зависящих от форс-мажорных обстоятельств.

#### **Расторжение договора**

32. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор, направив Поставщику соответствующее письменное уведомление, если Поставщик становится банкротом или неплатежеспособным. В этом случае расторжение вступает в силу немедленно, и Заказчик не несет никакой финансовой обязанности по отношению к Поставщику при условии, если

than 5% from the amount of the Agreement.

27. Without prejudice to any other penalties for breaching the terms of this Agreement the Customer may completely or partially terminate the present Agreement with a written notice to the Supplier about default:

a) if the Supplier fails to deliver the Goods within the periods stipulated by the Agreement or within an extension period of this Agreement granted by the Customer after payment of penalty;

b) if the Supplier fails to fulfill any of its other obligations under this Agreement and fails to repair it after the expiration of 60 calendar days after receipt of the written notification from the Customer.

28. The Supplier shall not be held liable to the Customer for any indirect damage. The total liability of the Supplier for any actual damage (including liquidated damage and penalties) paid to the Customer under this Agreement shall not exceed the total amount of this Agreement.

#### **Force-majeure**

29. The Supplier shall not be responsible for payment of any penalties or termination of the Agreement by virtue of non-fulfillment of its terms, if the delay in fulfillment of the Agreement resulted from any force-majeure circumstances or breach of obligations by the Customer.

30. For purposes of the present Agreement "force-majeure" means an event which is beyond the control of the Supplier, not connected with error or negligence of the Supplier and being of unforeseeable nature. Such events may include, but are not limited to, military actions, strikes, nature disasters, acts of God, epidemics, quarantine and embargo on deliveries of Goods.

31. Upon arising of force-majeure circumstances, the Supplier shall immediately give a written notice to the Customer about such circumstances and reasons thereof. If there are no other written instructions from the Customer, the Supplier shall continue to fulfill its obligations under this Agreement, as far as it may be expedient, and look for any alternative methods to fulfill this Agreement not depending on force-majeure circumstances.

#### **Termination of the Agreement**

32. The Customer may at any time terminate this Agreement by giving a corresponding written notice to the Supplier, if the Supplier goes bankrupt or becomes insolvent. In this case the termination shall take effect immediately, and the Customer shall have no financial obligations to the Supplier provided that such termination of the Agreement does not damage or affect any rights to commit actions or

расторжение Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Заказчику.

33. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Поставщику соответствующее письменное уведомление. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

34. Когда Договор аннулируется в силу таких обстоятельств, Поставщик имеет право требовать оплату только за фактические затраты, а также за понесенные, но не оплаченные затраты Поставщика до момента расторжения.

35. Договор может быть расторгнут на любом этапе в случае выявления одного из следующих фактов:

- 1) нарушения ограничений, предусмотренных статьей 6 Закона «О государственных закупках»;
- 2) оказания организатором государственных закупок содействия потенциальному поставщику, не предусмотренных Законом.

#### **Арбитраж**

36. Заказчик и Поставщик должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

37. Если в течение 21 (двадцати одного) календарного дня после начала таких переговоров Заказчик и Поставщик не могут разрешить спор по Договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в соответствии с законодательством Республики Казахстан, а также арбитражными правилами Международной коммерческой палаты. Арбитраж будет проходить в городе Вене (Австрия). Арбитражное решение будет окончательным и обязательным для обеих Сторон.

#### **Язык Договора**

38. Договор составляется в двух экземплярах на русском и английском языках, экземпляры на обоих языках имеют одинаковую силу. В случае необходимости рассмотрения Договора в арбитраже, рассматривается экземпляр Договора на русском языке. Вся относящаяся к Договору переписка и другая документация, которой обмениваются стороны, должны соответствовать данным условиям.

#### **Письменная форма**

39. Любое уведомление, которое одна сторона направляет другой стороне в соответствии с Договором, высылается в виде письма, электронной почты или факса с последующим предоставлением

apply sanctions which were or will be imposed on the Customer.

33. The Customer may at any time terminate this Agreement in view of inexpediency of the further fulfillment thereof by giving a corresponding written notice to the Supplier. Such notice shall include the reason of termination of the Agreement, and the scope of cancelled contractual obligations, and the effective date of such termination of the Agreement.

34. When the Agreement is terminated in view of such circumstances, the Supplier may demand payment only for actual expenditures and for any incurred but not unpaid expenditures of the Supplier prior to the time of termination.

35. This Agreement may be terminated at any stage should any of the following facts be revealed:

- 1) breach of restrictions set out by Article 6 of the Law "On Government Procurements";
- 2) any assistance made by the organizer of the Government Procurements to any prospective supplier that is not envisaged by the Law.

#### **Arbitrage**

36. The Customer and the Supplier shall do their best to solve by direct negotiations any disputes or disagreements which may arise out between them under this Agreement or in relation thereto.

37. If during 21 (twenty one) calendar days after commencement of such negotiations the Customer and Supplier fail to settle any dispute under this Agreement any of the parties may demand settlement of the dispute in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce. The arbitration shall take place in Vienna (Austria). The arbitral award shall be the final and binding for both parties.

#### **Language of the Agreement**

38. The Agreement is made up in two copies in Russian and English, copies in both languages shall have equal legal force. In case the Agreement is subject to examination by the Arbitration Tribunal, the copy of the Agreement in Russian shall be examined. Any correspondence and other documents in respect of the Agreement which may be exchanged between the parties shall correspond to the said conditions.

#### **Written form**

39. Any notice which may be given by one party to another party in accordance with the Agreement shall be sent as a letter, electronic mail, or fax message with further submission of the original.

оригинала.  
40. Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

41. Адреса и реквизиты Сторон:

**Заказчик:**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан  
г.Астана, пр. Тлендиева,1/1  
тел. +7 7172 700903 факс. +77172 700941  
БИН 990440001531  
ИИК KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
АО «Казкоммерцбанк»  
БИК: KZKOKZKX Кбе 16  
Correspondent account#  
10094721761000 EUR  
with Deutsche Bank AG,  
Frankfurt am Main  
SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX

  
М.П. (подпись) **Б. Омаров**  


40. A notice shall take effect at the later of: after delivery or on indicated date of taking effect (if indicated so in the notice).

41. Addresses and details of the Parties:

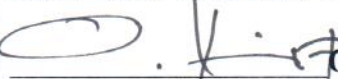
**The Customer:**

Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights "Information and Production Center" of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan  
Astana, 1/1 Tlendiyev av.  
Phone +7 7172 700903 Fax +77172 700941  
BIN 990440001531  
IC KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
JSC Kazkommertsbank  
SWIFT/BIC: KZKOKZKX Beneficiary's code 16  
Correspondent account#  
10094721761000 EUR  
with Deutsche Bank AG,  
Frankfurt am Main  
SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX

  
seal (signature) **B. Omarov**  


**Поставщик:**


OVD KINEGRAM AG  
Целервег 12  
CH 6302 Zug, Швейцария  
Тел. +41-41-724-3179  
Факс +41-41-724-4911  
Номер в торговом реестре Zug  
CH-170.3.021.956-9  
Налоговый номер CHE-104.191.520 MWST  
Банковские реквизиты:  
CREDIT SUISSE, CH-8070 ZÜRICH  
ACCOUNT NUMBER: 577161-62-3  
CLEARING NUMBER: 4835  
SWIFT CODE: CRESCHZZ80C  
IBAN CH97 0483 5057 7161 6200 3 (Euro)

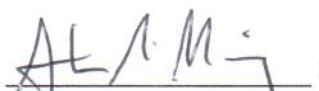
  
М.П. (подпись) **O. Хирт**  
Managing Director  
OVD Kinegram AG

  
(подпись) **A. Шиллинг**

**The Supplier:**

OVD KINEGRAM AG  
Zählerweg 12  
CH 6302 Zug, Switzerland  
Tel +41-41-724-3179  
Fax +41-41-724-4911  
Trade register number in Zug  
CH-170.3.021.956-9  
Tax number CHE-104.191.520 MWST  
Bank details:  
CREDIT SUISSE, CH-8070 ZÜRICH  
ACCOUNT NUMBER: 577161-62-3  
CLEARING NUMBER: 4835  
SWIFT CODE: CRESCHZZ80C  
IBAN CH97 0483 5057 7161 6200 3 (Euro)

  
seal (signature) **O. Hirt**  
Managing Director  
OVD Kinegram AG

  
(signature) **A. Schilling**



Приложение 1 к Договору № 316  
от «28» XI 2017 г.

Annex 1 to Agreement No. 316  
dated 28.XI. 2017

**Перечень закупаемых товаров / The List of Goods to be Purchased**

| Модель оборудования / Equipment model | Наименование товара / Description of goods   | Ед. изм./ UM | К-во / Q-ty | Цена за ед., Евро / Unit price, Euro | Сумма, Евро / Amount, Euro | Срок поставки / Delivery period      |
|---------------------------------------|--|--------------|-------------|--------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| ID 60                                 | Защитная голографическая пленка для изготовления паспортов граждан Республики Казахстан / Protective holographic film for making passports of citizens of the Republic of Kazakhstan | рулон / roll | 600         | 499                                  | 299 400                    | 90 календарных дней/90 calendar days |
|                                       | <b>Всего/ Total</b>  |              |             |                                      | <b>299 400</b>             |                                      |

**Заказчик / The Customer:**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно - производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан / Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights "Information and Production Center" of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

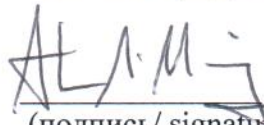
 **Б. Омаров / B. Omarov**  
М.П./ seal (подпись/ signature)



**Поставщик / The Supplier**

OVD KINEGRAM AG

 **Orlando Hirt**  
Managing Director  
OVD Kinegram AG  
**О. Хирт / O. Hirt**  
М.П./ seal (подпись/ signature)

 **А. Шиллинг / A. Schilling**  
(подпись/ signature)



**Дополнительное соглашение № 1  
к договору о государственных закупках  
защитной голографической пленки для паспортов  
граждан Республики Казахстан  
от 28 ноября 2017 года № 316**

г. Астана

23.01. 2018 года

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице директора **Омарова Б.А.**, действующего на основании Устава, с одной стороны и компания **OVD Kinegram AG**, именуемая в дальнейшем Поставщик, в лице управляющего директора **Орландо Хирт** и директора продаж правительственных документов **Андреас Шиллинг**, действующих на основании Устава, с другой стороны, на основании подпункта 3) пункта 2 статьи 45 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» (далее – Закон), заключили настоящее дополнительное соглашение № 1 к договору о государственных закупках защитной голографической пленки для паспортов граждан Республики Казахстан от 28 ноября 2017 года № 316 (далее - Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем:

1. Внести в Договор следующие изменения:

1.1. Пункт 1 Договора изложить в следующей редакции: «Поставщик обязуется поставить защитную голографическую пленку для паспортов граждан Республики Казахстан на сумму в размере **359 280 (триста пятьдесят девять тысяч двести восемьдесят) Евро**.

1.2. Приложение 1 к договору изложить в соответствии с приложением 1 к дополнительному соглашению № 1.

2. Обязательства сторон, не затронутые настоящим дополнительным соглашением, остаются в неизменном виде.

3. Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания сторонами.

4. Настоящее дополнительное соглашение составлено на русском языке и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из сторон.

5. Адреса и реквизиты Сторон

**Заказчик**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан  
г.Астана, пр. Тлендиева, 1/1  
тел. +7 7172 700903 факс. +77172 700941  
БИН 990440001531  
ИИК KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
АО «Казкоммерцбанку»

**Additional Agreement No. 1  
to Agreement on Government Procurement  
of protective holographic film for passports of  
citizens of the Republic of Kazakhstan dated 28  
November 2017 No. 316**

Astana

23.01. 2018

Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the Customer in the person of Director **Omarov B.A.** acting on the basis of the Charter on the one part, and **OVD Kinegram AG** hereinafter referred to as the Supplier in the person of Managing Director **Orlando Hirt** and Head of Sales of Government Documents **Andreas Schilling** acting on the basis of the Charter, on the other hand, in accordance with subparagraph 45) of paragraph 2 of Article 45 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Government Procurements” (hereinafter referred to as the Law) have signed the present Additional Agreement No. 1 to Agreement on Government Procurement of protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan dated 28 November 2017 No. 316 (hereinafter referred to as the Agreement) and have agreed as follows:

1. The Agreement shall be amended as follows:

1.1 Paragraph 1 of the Agreement shall be stated in the following wording: The Supplier undertakes to supply protective holographic film for passports of citizens of the Republic of Kazakhstan for the amount of **Euro 359,280 (three hundred fifty nine thousand two hundred eighty)**.

1.2 Annex 1 to the Agreement shall be stated in accordance with Annex 1 to Additional Agreement No. 1.

2. Obligations of the Parties, which are not affected by this Additional Agreement, shall remain unchanged.

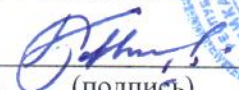


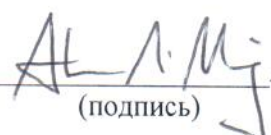
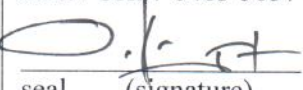

3. This Additional Agreement shall take force from the date of signing by the Parties.

4. This Additional Agreement is made up in Russian and in English in two copies having the equal legal force, one copy for each Party.

5. Addresses and details of the Parties:

**The Customer**

Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan  
Astana, 1/1 Tlendiyev av.  
Phone +7 7172 700903 Fax +77172 700941  
BIN 990440001531  
ИИК KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
JSC Kazkommertsbank  
SWIFT/BIC: KZKOKZKX Beneficiary’s code 16

|  |  |
|--|--|
| <p>БИК: KZKOKZKX K6e 16<br/>         Correspondent account#<br/>         10094721761000 EUR<br/>         with Deutsche Bank AG,<br/>         Frankfurt am Main<br/>         SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX</p> <p> <b>Б. Омаров</b><br/>         М.П. (подпись)</p>   | <p>Correspondent account#<br/>         10094721761000 EUR<br/>         with Deutsche Bank AG,<br/>         Frankfurt am Main<br/>         SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX</p> <p> <b>B. Omarov</b><br/>         seal (signature)</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Поставщик</b></p> <p>OVD KINEGRAM AG<br/>         Целервег 11<br/>         CH 6302 Цуг, Швейцария<br/>         Тел. +41-41-724-3179<br/>         Факс +41-41-724-4911<br/>         Номер в торговом реестре Цуг<br/>         CH-170.3.021.956-9<br/>         Налоговый номер CHE-104.191.520 MWST<br/>         Банковские реквизиты:<br/>         CREDIT SUISSE, CH-8070 ZÜRICH<br/>         ACCOUNT NUMBER: 577161-62-3<br/>         CLEARING NUMBER: 4835<br/>         SWIFT CODE: CRESCHZZ80A<br/>         IBAN CH97 0483 5057 7161 6200 3 (Евро)</p> <p> <b>О. Хирт</b><br/>         М.П. (подпись) <b>Orlando Hirt</b><br/>         Managing Director<br/>         OVD Kinegram AG</p> <p> <b>А. Шиллинг</b><br/>         (подпись)</p> <p style="text-align: center;"><b>Andreas Schilling</b><br/>         Head of Sales<br/>         OVD Kinegram AG<br/>         Zählerweg 12<br/>         CH - 6301 Zug</p> | <p style="text-align: center;"><b>The Supplier</b></p> <p>OVD KINEGRAM AG<br/>         Zählerweg 11<br/>         CH 6302 Zug, Switzerland<br/>         Tel +41-41-724-3179<br/>         Fax +41-41-724-4911<br/>         Trade register number in Zug<br/>         CH-170.3.021.956-9<br/>         Tax number CHE-104.191.520 MWST<br/>         Bank details:<br/>         CREDIT SUISSE, CH-8070 ZÜRICH<br/>         ACCOUNT NUMBER: 577161-62-3<br/>         CLEARING NUMBER: 4835<br/>         SWIFT CODE: CRESCHZZ80A<br/>         IBAN CH97 0483 5057 7161 6200 3 (Euro)</p> <p> <b>O. Hirt</b><br/>         seal (signature) <b>Orlando Hirt</b><br/>         Managing Director<br/>         OVD Kinegram AG</p> <p> <b>A. Schilling</b><br/>         (signature)</p> <p style="text-align: center;"><b>Andreas Schilling</b><br/>         Head of Sales<br/>         OVD Kinegram AG<br/>         Zählerweg 12<br/>         CH - 6301 Zug</p> |



**Перечень закупаемых товаров / The List of Goods to be Purchased**

| Модель оборудования / Equipment model | Наименование товара / Description of goods   | Ед. изм./ UM | К-во / Q-ty | Цена за ед., Евро / Unit price, Euro | Сумма, Евро / Amount, Euro | Срок поставки / Delivery period        |
|---------------------------------------|--|--------------|-------------|--------------------------------------|----------------------------|--|
| ID 60                                 | Защитная голографическая пленка для изготовления паспортов граждан Республики Казахстан / Protective holographic film for making passports of citizens of the Republic of Kazakhstan | рулон / roll | 600         | 499                                  | 299 400                    | 90 календарных дней/90 calendar days   |
| ID 500                                | Защитная голографическая пленка для изготовления паспортов граждан Республики Казахстан / Protective holographic film for making passports of citizens of the Republic of Kazakhstan | рулон / roll | 120         | 499                                  | 59 880                     | 120 календарных дней/120 calendar days |
| <b>Всего/ Total</b>                   |  |              |             |                                      | <b>359 280</b>             |  |

**Заказчик / The Customer:**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно - производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан /  
Republican State Enterprise on the Basis of Economic Control Rights "Information and Production Center" of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

  
**Б. Омаров / B. Omarov**  
М.П./ seal (подпись/ signature)



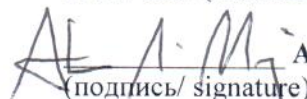
**Поставщик / The Supplier**

OVD KINEGRAM AG

**Orlando Hirt**  
Managing Director  
OVD Kinegram AG



**О. Хирт / O. Hirt**  
М.П./ seal (подпись/ signature)

  
**А. Шиллинг / A. Schilling**  
(подпись/ signature)

**Andreas Schilling**  
Head of Sales  
OVD Kinegram AG  
Zählerweg 12  
CH - 6301 Zug

